***«Виды метафор в романе "Жить" Юй Хуа и способы их передачи в переводе на русский язык»***

***Субинуэр Маолаапицзы***

***Аспирант***

***Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова***

***Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия***

***Email:1195234840@qq.com***

«Жить» - роман китайского писателя современности Юй Хуа, опубликованный в 1992 году в 6-м номере журнала «Урожай». В 1994 году роман был экранизирован в одноименный фильм режиссёра Чжан Имоу. Фильм был удостоен Гран-при жюри на 47-м Каннском международном кинофестивале. В июле 1998 года роман был удостоен итальянской литературной премии «Гринцане Кавур». [1]

Юй Хуа - один из немногих современных китайских писателей, пользующихся высокой известностью как в Китае, так и за рубежом. Он стал известным в 1980-х годах и неоднократно получал международные литературные награды. С 1990-х годов его произведения были переведены более чем на 20 языков и привлекли внимание читателей по всему миру. Роман «Жить» рассказывает историю главного героя, Фу Гуй, который пережил множество страданий на фоне бурных исторических перемен и в итоге остался в одиночестве, сопровождаемый только старым быком.

Юй Хуа использует простой и поэтичный язык, а в романе «Жить» он через многочисленные метафоры и символы связывает судьбы персонажей с природными явлениями, придавая тексту глубокий философский смысл. Такой уникальный стиль повествования создает логическую основу для анализа метафор в романе.

Метафора – (греч. μεταφορά – перенос), троп, состоящий в употреблении слова, которое обозначает некоторый класс объектов, явлений, действий или признаков, для обозначения другого, сходного с данным, класса объектов или индивида.[2] В отношении понятия «метафора» у всех есть свои точки зрения. Первым, кто упомянул «метафору», был Аристотель. Он называл все риторические явления «метафорическим языком» (metaphorical language). Он считал, что «метафора, как и метонимия, является сравнением разных предметов и представляет собой феномен использования языка в декоративных целях». [3]

В «Словаре литературных терминов» Абрахамса говорится, что «в метафоре обычно слово, обозначающее одну вещь в прямом значении, используется для обозначения другой совершенно разной вещи». Это означает, что с помощью метафоры одно слово может приобретать две совершенно противоположные значения. [4]

**В романе мы выделили следующие метафоры:**

1.Оргинал: “我看到老人的脊背和牛背一样黝黑，两个进入垂暮的生命将那块古板的田地耕得哗哗翻动，犹如水面上掀起的波浪。” “Wǒ kàn dào lǎorén de jǐbèi hé niú bèi yīyàng yǒuhēi, liǎng gè jìnrù chuímù de shēngmìng jiāng nà kuài gǔbǎn de tiándì gēng dé huā huā fāndòng, yóurú shuǐmiàn shàng xiānqǐ de bōlàng.”

Перевод: "Спины у старика и вола были одинаково черные. Оба они уже вступили в осень жизни, но вспаханное ими черствое поле вздымалось волнами, словно река."

В оргинале**“**垂暮的生命”“chuímù de shēngmìng” — дословно означает “жизнь на закате”. Здесь “暮”“ mù”(закат) символизирует завершающий этап жизни, старость.Этот образ строится на ассоциации жизни с сутками: утро — молодость, день — зрелость, закат — старость.

В переводе переводчик использовал выражение “вступили в осень жизни”, что является распространенной метафорой в русском языке. Осень также символизирует завершающий этап, но ассоциируется с годом, а не с сутками.

2.Оргинал: “ ...,我是徐家仅有的一根香火，我要是灭了，徐家就得断子绝孙。”“Wǒ shì Xú jiā jǐn yǒu de yī gēn xiānghuǒ, wǒ yào shì miè le, Xú jiā jiù déi duàn zǐ jué sūn.”

Перевод: "...я единственный, кто может жечь благовония нашим предкам, без меня род Сюй угас бы."

В оргинале“一根香火”“yī gēn xiānghuǒ”—  Метафора продолжения рода, благовония символизируют жертвоприношение и наследование. “灭了”“miè le” — Метафора прерывания семейной линии, с сильным культурным символизмом.

В переводе“жечь благовония нашим предкам” — сохраняет образ ритуала, но метафорическое значение “香火” “xiānghuǒ”как продолжения рода может быть непонятно русскоязычному читателю.“род Сюй угас бы” — сохраняет идею “угасания”, но теряет культурную глубину метафоры “香火”“xiānghuǒ”.

3.Оргинал: “你要是不怕雷公打你，就拿去吧。” “Nǐ yào shì bù pà Léi gōng dǎ nǐ, jiù ná qù ba.”

Перевод: "Ты,видать,и дедушки Грома не боишься-забирай! "

В оргинале“雷公”“Léi gōng” — метафора, символизирующая божественное наказание и моральные законы.“打你”“dǎ nǐ” — метафора, указывающая на последствия нарушения этих законов.

В переводе“дедушки Грома” — сохраняет мифологический образ, но символическое значение “雷公”“Léi gōng” как божественного наказания может быть непонятно.“не боишься” — сохраняет угрозу, но теряет глубину метафоры “божественного наказания”.

4.Оргинал:“我爹死后的日子过起来可就难了，等于是一口锅砸掉了一半，锅不是锅，家不成家。”“Wǒ diē sǐ hòu de rìzi guò qǐlái jiù kě nán le, děngyú shì yī kǒu guō zá diào le yī bàn, guō bù shì guō, jiā bù chéng jiā.”

Перевод: "После смерти отца жить стало трудно, словно половину кастрюли разбили. Кастрюля не кастрюля, дом не дом.”

В китайском языке “锅”“guō” (кастрюля) помимо прямого значения (кухонная утварь) часто символизирует семью или жизненную целостность (например, в выражении “砸锅卖铁” “za guo mai tie”— продать всё ради семьи). Поэтому китайские читатели легко понимают, что “锅砸掉了一半”“ guō zá diào le yī bàn” (кастрюля разбилась наполовину) символизирует разрушение семьи.

В русском языке слово “кастрюля” имеет конкретное значение (кухонный предмет) и не обладает таким символическим подтекстом. Поэтому русскоязычные читатели, скорее всего, воспримут эту метафору буквально, не связывая её с семьёй.

Перевод метафор в романе «Жить» представляет собой сложную задачу из-за культурных и языковых различий. Переводчик Р. Шапиро использует различные приёмы, такие как прямой перевод, адаптация и культурная замена, чтобы передать смысл оригинала. Однако некоторые метафоры теряют часть своей глубины и культурной специфики.

Роман «Жить» сочетает чёрный юмор и трагедию, переплетая личную судьбу с историей Китая. Природные элементы, такие как поля и реки, символизируют течение времени и продолжение жизни, а отношения Фу Гуя с быком отражают поиск смысла в одиночестве. Через эти метафоры Юй Хуа исследует процесс поиска смысла в страданиях, делая роман трогательной литературной классикой.

Список литературы:

1. Ма Чжэньхун . Оценка и комментарии к важным современным китайским романам. Том 2 [M]. Пекин: Издательство «Яньши», июль 2019 г., с. 634–635. Mǎzhènhóng biānzhù. Zhōngguó dāngdài zhòngyào xiǎoshuō fēn nián píngjiè dì 2 juǎn [M]. Běijīng: Zhōngguó yán shí chūbǎn shè, 2019.07: 634-635.
2. Арутюнова Н. Д., К. Ч. Метафора // Большая российская энциклопедия: научно-образовательный портал – URL: https://bigenc.ru/c/metafora-a25593/?v=7850276. – Дата публикации: 14.07.2023
3. Шу Динфан. Исследование метафоры. Шанхай: Шанхайское издательство иностранных языков по учебникам, 2009 г., с. 11. Shù Dìngfāng: 《Yǐnyùxué Yánjiū》, Shànghǎi: Shànghǎi Wàiyǔ Jiàoxué Chūbǎn Shè, 2009 ,11.
4. [Měi] M.H. Àibùlāmǔsī, Jiéfūlǐ Gāo'ěrtè Hāpòmǔ. Wénxué Shùyǔ Cídiǎn [M]. Běijīng: Běijīng Dàxué Chūbǎn Shè, 2014: 140. [M. H. Abrams, Geoffrey Galt Harpham]. Словарь литературных терминов. Перевод с английского. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2014 г., с. 140.
5. Юй Хуа. Жить [M]. Пекин: Издательство «Октябрьские литературные искусства», июнь 2017 г. Yú Huá. 《Huózhe》[M]. Běijīng: Běijīng Shíyuè Wényì Chūbǎn Shè, 2017.06.
6. Шапиро Р. Г. Жить[M]. Москва: Текст, 2014: 13.